

Замалетдинова Г.Ф., Нурмухаметова Р.С.
Казанский (Приволжский) федеральный университет,
г. Казань, Россия

**НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ Р.С. ГАЗИЗОВА
В ОБЛАСТИ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ
РУССКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ**

Аннотация. Статья посвящена научной деятельности татарского ученого-лингвиста, методиста Р.С. Газизова. С современных позиций рассмотрены его наиболее значительные труды в области изучения русского и татарского языков.

Ключевые слова: двуязычие, русский язык, татарский язык, сопоставительное изучение языков, двуязычные словари

Zamaletdinova G.F., Nurmukhametova R.S.
Kazan (Volga Region) Federal University,
Kazan, Russia

**SCIENTIFIC AND METHODOLOGICAL HERITAGE
OF R.S. GAZIZOV IN THE FIELD OF THE METHODOLOGY
OF TEACHING THE RUSSIAN AND TATAR LANGUAGES**

Abstract. The article is devoted to the scientific activity of the Tatar scientist-linguist, methodologist R.S. Gazizov. His most significant works in the field of studying the Russian and Tatar languages are considered from a modern position.

Keywords: bilingualism, Russian, Tatar, comparative study of languages, bilingual dictionaries.

Система образования в Татарстане требует особого внимания к совершенствованию двустороннего – татарско-русского и русско-татарского – двуязычия. При этом необходимо помнить, что истоки изучения татарского и русского языков в качестве неродного (татарского языка в русской школе, русского языка в татарской) уходят в далекое прошлое. Изучение этого опыта, его анализ помогают воссоздать картину целостного исторического процесса зарождения и развития билингвизма в нашей республике, раскрыть роль и значение лингвистической и методической науки в формировании двустороннего национально-русского и русско-национального двуязычия.

В начале XX века основное внимание было сосредоточено на изучении языка, на целях и задачах, методах и формах обучения татарскому языку и поисках новых путей развития методики преподавания русского языка, создания новых программ и учебников для татарской начальной и средней школы. Этот период характеризуется активным поиском новых теоретически обоснованных методов (прямой, смешанный, натуральный, переводный (сопоставительный) методы), приемов и форм обучения русскому и татарскому языкам.

Значительным вкладом в разработку методики преподавания русского языка в татарской школе являются программы и учебники, словари, учебные и методические пособия, азбуки, сборники упражнений по грамматике, развитию устной и письменной речи В.А. Богородицкого, А.М. Лукьяненко, Я. Богдановича, М.Х. Курбангалиева, В.М. Чистякова и др.

Большая заслуга в развитии методики преподавания русского языка в татарской школе принадлежит автору многочисленных учебников для школ и вузов, одному из основных составителей русско-татарских и татарско-русских словарей, крупнейшему методисту, языковеду Ризаутдину Салахутдиновичу Газизову. Безусловное владение татарским и русским языками, их системно-функциональными особенностями и понимание важности этих знаний для образования и культуры своего народа помогли ему совместно с М.Х. Курбангалиевым (в 20–30-ые годы XX века), а затем самостоятельно обогатить сопоставительно-типологическое изучение русского и татар-

ского языков с целью создания условий для формирования билингвальных личностей. Навсегда запомнились Р.С. Газизову слова выдающегося ученого, писателя и просветителя татарского народа Каюма Насыри о том, что «изучение языка должно быть поставлено основательно, на базе сравнительного метода» и «чтобы знать изучаемый язык, необходимо хорошо знать свой родной язык». Эти положения из наследия Каюма Насыри Р.С. Газизов пронес через всю свою научно-педагогическую жизнь.

Методика преподавания русского языка в национальной (татарской) школе базируется, с одной стороны, на системе русского языка и науке о нем и, с другой – на данных сопоставительного анализа системы русского языка с системой родного языка учащихся. Из этих позиций исходит и методика преподавания татарского языка в русской школе.

Становится аксиомой тезис: при отборе языкового материала решающее значение имеет система преподаваемого языка (русского или татарского) и наука о нем, а при построении содержания курса и определении методов и приемов обучения решающая роль принадлежит результатам сопоставления контактирующих неродственных языков (изучаемого параллельно с родным).

Важность результатов сопоставительного анализа двух контактирующих разносистемных языков при обучении неродному языку понимали выдающиеся казанские ученые И.А. Бодуэн де Куртенэ, К. Насыри, В.А. Богородицкий – зачинатели научной методики преподавания русского языка в татарской школе. К этой же плеяде ученых относятся и Р.С. Газизов, который не только внес весомый вклад в сопоставительную лингвистику, но и показал роль сопоставительной характеристики флексивного (русского) и агглютинативного (татарского) языков в построении методики их изучения.

Его произведение «Опыт практической сравнительной грамматики русского языка», изданное в 1939 году, содержит методические комментарии, основанные на результатах сопоставительного исследования русского и татарского языков. На базе этой книги ученый издает «Опыт сопоставительного освещения грамматических особенно-

стей русского и татарского языков» (1952), чуть позже – «Сопоставительную грамматику татарского и русского языков» (1959). Учитывая поставленную перед собой задачу – помочь тем, для кого татарский язык является неродным, и тем, для кого русский язык является неродным, Р.С. Газизов в своих исследованиях в одном случае идет от татарского языка к русскому, а в другом – от русского к татарскому языку. Никто до него не подходил к сопоставительно-типологическому анализу татарского и русского, русского и татарского языков с точки зрения методической интерпретации полученных результатов. Ученый с помощью разработанных им таблиц, упражнений показал, что сопоставление может использоваться и как один из методических приемов обучения.

Необходимо учитывать, что в грамматиках русского и татарского языков много адекватных терминов, названий типов предложений, частей речи и т. д. По этому поводу Р.С. Газизов четко и последовательно показывает, что общность термина не позволяет говорить о сходстве грамматического строя татарского и русского языков.

Ввиду того, что сопоставительный анализ разносистемных языков может помочь методике, исходным началом при проведении такого сопоставления должен стать родной язык учащихся (при изучении татарского языка в русской школе русский язык, при изучении русского языка в татарской школе – татарский язык). «При изучении неродного языка опора на знания родного языка, сопоставление двух языков ценно и полезно: при сравнении, сопоставлении любые факты лучше воспринимаются и прочно запоминаются». В связи с этим Р.С. Газизов подходит к явлениям русского языка как к исходному началу при сопоставлении систем русского и татарского языков; к явлениям татарского языка как исходному началу при сопоставлении систем татарского и русского языков. При этом он учитывает «кидиоматичность языков» и психолого-педагогические особенности усвоения второго языка и в связи с этим анализирует факты изучаемого языка с точки зрения учащихся, владеющих языком другой системы.

Р.С. Газизов занимался конкретной разработкой вопросов преподавания русского языка в татарской школе, начиная с буквального

периода. Буквари и учебники русского языка для татар (1938–1977), написанные в соавторстве с В. Чистяковым, Г. Каминским, З. Максудовой, И. Назаровым, И. Малкиным, Е. Яхонтовой и другими, составлены с учетом особенностей языка учащихся для того, чтобы сделать школьников двуязычными, свободно владеющими русским языком.

В его букваре много новых и разнообразных форм подачи материала, интересные по содержанию рисунки и оригинальная манера построения. Большая заслуга опытного методиста состоит в том, что он представил целостную систему обучения русскому языку в 1 классе татарской школы с учетом особенностей родного языка: развитие речи, обучение грамоте, чтению и письму. В его трудах излагаются основы обучения грамоте на основе звуко-буквенной системы русского и татарского языков, даются наиболее рациональные приемы выделения и сопоставления звуков в слогах и словах, приемы чтения и примерные образцы уроков, говорится о более тесной связи обучения грамоте и развития речи. Р.С. Газизовым разработана целая система упражнений по обучению в 1 классе правильному русскому произношению.

Р.С. Газизовым впервые были разработаны грамматический минимум для начальных классов, методические установки к программе по отдельным классам, распределение часов по классам, примерные типовые фразы (русский речевой этикет) и сформулированы требования к практическому владению русским языком. В программах содержится немало ценных указаний опытного ученого-методиста Р.С. Газизова, дающих возможность учителю организовать такую работу, которая способствовала бы развитию навыков устной речи, правильного чтения и письма.

Р.С. Газизов в течение полувека занимался составлением татарско-русских и русско-татарских словарей. По мнению методиста, двуязычная лексикография и практика обучения татарскому и русскому языкам находятся в тесной взаимосвязи и взаимообусловленности. Двуязычные словари, включающие в себя все слова и словосочетания, которые могут понадобиться ученику, со всеми их точными

переводами оказывают большую помощь в овладении вторым языком (татарским или русским).

В 1927 году на основе арабской графики был издан «Татарско-русский словарь» (составители: М. Курбангалеев, Р. Газизов, И. Кулеев). Специфичность данного словаря заключается в том, что в нем сопоставляется лексико-семантическая система контактирующих языков. Этот словарь стал очень популярным у самых широких масс читателей, учителей и школьников.

«Русско-татарский словарь для начальных школ» (составители: Р. Газизов, М. Гимадиев) вышел лишь в 1948 году. Этот словарь ставит своей задачей помочь учащимся младших классов татарской школы, а также колхозной и рабочей молодежи при самостоятельном чтении небольших рассказов, сказок, басен на русском языке. «Мы неограничились голым переводом отдельных слов, вошедших в словарь, — писали составители, — а по мере возможности старались давать те или другие грамматические формы слов, знание которых необходимо для овладения русским языком».

В предисловии к изданному в 1955 году «Русско-татарскому словарю (для начальной и семилетней школы)» (составители: Р. Газизов, М. Гимадиев) авторы подчеркивают, что она обогатит словарный запас учеников, будет развивать их «научное мышление» в употреблении того или иного слова даже во время внеклассного чтения.

Таким образом, Р.С. Газизов разрабатывал целостную систему сопоставительно-типологического исследования татарского и русского языков, выявлял характерные для учащихся татарских школ трудности в формировании речевых навыков и умений, разрабатывал приемы их устранения. Его методические идеи отразились в теории практике обучения татарскому и русскому языкам как неродным, а также в татарско-русских и русско-татарских словарях.

